

Title	Une analyse pedagogique et technique de sites internet pour un emploi en autonomie des apprenants du F. L. E.
Sub Title	
Author	小松, 祐子(Komatsu, Sachiko)
Publisher	慶應義塾大学フランス文学研究室
Publication year	2000
Jtitle	Cahiers d'études françaises Université Keio (慶應義塾大学フランス文学研究室紀要). Vol.5, (2000.) ,p.96- 109
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AA11413507-20000000-0096

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Une analyse pédagogique et technique de sites internet pour un emploi en autonomie des apprenants du F.L.E.

Sachiko KOMATSU

En raison du foisonnement actuel autour du numérique, le nombre des sites et des pages conçus pour l'apprentissage du français langue étrangère, quelle que soit leur nature, ne cesse d'augmenter sur internet. Dans la mesure où l'accès à ce réseau des réseaux devient une affaire quotidienne pour des millions de personnes, il n'est pas étonnant de voir les apprenants recourir à ces nouvelles ressources qui sont à leur portée. La question pour les enseignants est de savoir quel conseil à donner à ces apprenants, alors que l'utilité de ce nouveau moyen d'apprentissage reste encore à définir. Il est temps d'y faire face avec une conscience éclairée afin de gérer la masse d'informations disponible en la matière. Nous essayons donc dans ces quelques pages d'établir un bilan provisoire des ressources internet pour l'apprentissage du F.L.E. Le but de cet article n'est pas de donner une liste exhaustive des sites utiles, mais de réfléchir à l'utilité pédagogique de certains d'entre eux en fonction des aptitudes visées, et compte tenu de leur intérêt technique.

1. Difficulté de repérage et question de qualité

Les apports d'internet pour l'enseignement/apprentissage des langues se définissent comme moyen de communication ou source d'informations⁽¹⁾. Parmi les possibilités offertes par internet, notre analyse porte ici sur les sites qui ont explicitement comme objectif l'apprentissage du F.L.E., qui offrent des matériels d'apprentissage, exercices et/ou activités permettant aux apprenants de travailler en situation d'autonomie.

Nous avons défini ainsi notre champ d'analyse, il n'est cependant pas si simple de repérer les ressources intéressantes. Pour faciliter le repérage, on peut faire appel aux sites présentant un répertoire des liens vers des ressources classés et accompagnés de brèves descriptions de leur contenu⁽²⁾. Mais ceci ne résoudra pas complètement notre problème. Dans son dossier sur le français langue étrangère et internet⁽³⁾, Mario Tomé soulève le problème de « la confusion entre les notions de langue et culture françaises et celle de F.L.E. sur

les listes de ressources », dans lesquelles sous la rubrique F.L.E., on trouve des documents qui n'ont pas été conçus proprement pour cette finalité mais qui pourraient servir comme matériel pédagogique. Les documents dont la finalité initiale est plus générale que l'apprentissage du F.L.E. sont certainement utiles pour ce dernier aussi, mais ils nécessitent souvent une exploitation guidée. Les apprenants peuvent donc difficilement en tirer profit sans accompagnement. La première étape consiste à trier et repérer les ressources selon les besoins et objectifs de l'apprentissage envisagé ainsi que le niveau de langue travaillé.

Une autre question essentielle est de savoir si ces ressources sur internet sont d'une qualité satisfaisante et digne d'attention, alors qu'il existe déjà divers matériels d'apprentissage sur des supports plus traditionnels. A l'égard des matériels d'apprentissage du F.L.E proprement dit qu'on trouve sur la toile, Angéline Martel écrit dans un article de la revue *Le français dans le monde* présentant une liste de sites : « Ce survol de sites utiles pour l'enseignement/apprentissage du français sur l'internet montre que la pédagogie y est encore très largement intuitive⁽⁴⁾. » Elle constate que ces sites sont « de développement très parcellaire, (...) les objectifs l'enseignement/apprentissage sont rarement incorporés dans une réflexion méthodologique globale, cohérente et explicite. » Ce jugement sévère est à confirmer ou à infirmer à travers les analyses ci-dessous.

2. Propriétés techniques des documents pédagogiques sur internet

Il nous semble opportun d'étudier d'abord les aspects techniques d'internet, car même les meilleures idées pédagogiques ne peuvent se concrétiser sans la maîtrise des techniques propres au support-média. Les caractéristiques marquantes d'internet pour l'application pédagogique dans le domaine des langues sont le multimédia, l'interactivité, la référencialité et la communication⁽⁵⁾.

Pour ce qui est du multimédia, les documents écrits sont les bases du cyberspace, sur lesquels se basent tous les hyperliens. Le traitement des autres sources que l'écrit n'est pas aussi simple, mais devient de plus en plus aisé et courant grâce aux formats compressés⁽⁶⁾ et au streaming⁽⁷⁾. Cette synergie entre l'écrit, l'image fixe, le son et la vidéo fait d'internet un moyen privilégié pour l'apprentissage des langues. Outre le confort que donne la présentation graphique, les informations visuelles jouent un rôle important au niveau stratégique de la réception. L'intégration des sources sonores ou vidéo permet

une exploitation pour travailler les compétences orales.

Quant à l'interactivité, il est possible d'inclure dans la syntaxe des pages internet des objets qui interagissent à l'action de l'utilisateur. Ainsi, en déplaçant le curseur de la souris sur un objet ou en cliquant sur un bouton, l'utilisateur peut voir changer l'objet sur l'écran, un commentaire s'afficher, ou démarrer un téléchargement de fichier (son, vidéo, etc.), conformément aux prévisions du rédacteur. Cette fonction a un effet intéressant dans les pages d'apprentissage : attirer l'attention de l'apprenant sur une information donnée et offrir des outils complémentaires.

Avec un script plus sophistiqué⁽⁸⁾, les pages internet peuvent également contenir un formulaire interactif, l'utilisateur, après l'avoir rempli, transmet les données qu'il a saisies, le résultat de ce traitement automatique des données est affiché sur l'écran de l'ordinateur. Pour l'apprentissage du français, remarquable est la croissance récente du nombre des sites intégrant des exercices ayant la fonction de vérification automatique et immédiate des réponses⁽⁹⁾. Les exercices auto-correctifs se limitent, le plus souvent, aux QCM ou aux phrases à trous, les choix possibles sont donc préenregistrés, étant donné que l'analyse des réponses librement saisies est encore difficilement réalisable du point de vue technique.

En plus des quiz interactifs, on trouve l'interactivité renforcée dans les sites proposant des activités faites de plusieurs pages offrant des itinéraires variant selon la réponse donnée⁽¹⁰⁾. Ce type d'interactivité pourrait favoriser une orientation didactique de l'apprenant suivant le résultat à chaque tâche.

En ce qui concerne la référencialité, la connexion internet offre la possibilité de consulter d'autres pages sur la toile, à partir d'un lien sur le document de base. L'ouverture sur la toile permet également de proposer et organiser des activités en se référant aux sites extérieurs, poser des questions sur des informations que les apprenants doivent recueillir sur un ou plusieurs sites donnés. Ce type d'activité basée sur la recherche dirigée offre une dimension culturelle intéressante à l'apprentissage.

Sur l'écran de l'ordinateur, l'apprenant peut afficher et utiliser plusieurs outils ou documents, pendant que la leçon principale est sur le premier plan. L'apprenant doit gérer ces ressources complémentaires, tout comme les outils traditionnels de référence, ce qui pourrait favoriser le développement d'une stratégie appropriée d'apprentissage.

Nous finissons cette partie technique avec le grand axe d'utilisation

d'internet qu'est la communication. Au moyen du courrier électronique envoyé à partir d'une page internet, les apprenants peuvent poser des questions personnalisées aux auteurs du site. Il existe des sites où les apprenants peuvent adresser leurs productions écrites (ou orales, mais c'est rare) sur les sujets proposés, et recevoir par courrier des corrections manuelles par les soins d'un enseignant.

L'exploitation intéressante de la dimension communicative d'internet est la correspondance entre les apprenants. Les échanges seront surtout intéressants quand la langue étudiée par l'apprenant est la langue maternelle de son correspondant. Dans les meilleurs cas (tout en admettant la difficulté de mener des échanges fructueux), les apprenants se donnent respectivement des conseils sur la langue et la culture étudiées, se corrigent des productions⁽¹¹⁾. Notons que les forums, les listes de diffusion et les chats sont aussi les lieux d'échanges, mais ils offrent des contacts plus éphémères.

Du côté des enseignants, également, la fonction de communication peut jouer un rôle important. L'envoi des données à partir d'une page internet permet aux auteurs des sites de récupérer des informations sur les utilisateurs, aux enseignants de connaître le résultat des travaux des apprenants. La gestion des travaux d'apprenants en ligne connaît un fort développement particulièrement pour la formation à distance.

Ces propriétés techniques d'internet sont à retenir comme critère quand on évalue des ressources disponibles. Il y a évidemment des limites : il faut dire, par exemple, que l'interactivité qu'offre internet est, malgré le progrès constant, loin dans la qualité de celle que l'on peut réaliser dans un environnement réel. De toute évidence, les contacts réels valent mille fois les échanges virtuels. Mais, tout en admettant qu'on est subordonné aux limites techniques, l'important est d'exploiter les spécificité du réseau internet et de tirer profit des avantages qu'il présente.

3. Analyse des sites en fonction des objectifs et des aptitudes visés

Examinons maintenant avec quelques exemples les possibilités offertes par internet pour apprendre le français langue étrangère suivant les objectifs⁽¹²⁾.

Compréhension orale

La présence de l'oral sur internet est extrêmement bénéfique pour les apprenants qui se trouvent loin des pays francophones. L'exposition à la langue cible étant une des conditions importantes pour progresser en langue étrangère,

la disponibilité de documents sonores variés sur la toile, tels que des émissions TV ou radio, des conférences, apporterait des renforts pour travailler cette habilité langagière. « Funambule - apprendre et enseigner le français avec TV5⁽¹³⁾ » est une excellente exploitation pédagogique de ressource authentique, émission libre de droits. A partir des séquences vidéo, on travaille la compréhension globale puis détaillée à travers des QCM. Les aspects culturels de la francophonie y sont bien traités, et on a la possibilité de consulter la transcription pour aider à la compréhension.

Il existe par ailleurs des sites proposant des activités de compréhension orale autour de documents non authentiques. On teste la compréhension souvent sous forme de QCM auto-correctif, donne la transcription, la traduction (souvent en anglais), un glossaire, les points de la grammaire. Le travail devient plus attirant quand il y a une histoire à l'intrigue motivante, citons entre autres deux sites pour la qualité des documents. « Chloé⁽¹⁴⁾ » est un radio-feuilleton en 9 épisodes d'aventure d'une Parisienne, diffusé originellement sur les radios des pays nordiques. Le site « Polar FLE⁽¹⁵⁾ » se présente sous la forme d'une enquête, où il s'agit de retrouver un(des) criminel(s) à partir d'un document audio, et sa transcription.

Intéressante aussi est la simulation de situations de communication avec des activités basées sur le travail de compréhension orale, tel que le site « Say it in French⁽¹⁶⁾ ». L'apprenant, se mettant à la place d'un voyageur à Paris, est invité à remplir des tâches proposées.

Compréhension écrite

Même logique que pour la compréhension orale, les apprenants ont accès à des documents écrits de toutes sortes sur la toile. « Lire Français⁽¹⁷⁾ » est un bel exemple d'exploitation de documents authentiques de la presse écrite. Avec l'explicitation des objectifs et des points grammaticaux contenus dans chaque dossier, ce site offre des activités de lecture (des exercices de compréhension, de grammaire, et d'approfondissement) à partir d'articles du journal *Sud-Ouest*.

Les sites que nous avons cités plus haut pour la compréhension orale, « Chloé » et « Polar FLE », permettent de travailler aussi la compréhension écrite, grâce aux transcriptions. Pour les anglophones, « Reading French⁽¹⁸⁾ », où 4 cours universitaires sont mis en public, permet un apprentissage des stratégies de compréhension écrite. Un exercice offert par le site de « Accord-Académie⁽¹⁹⁾ » représente un cas un peu particulier. Dans cette page, avec le chronomètre intégré, on mesure d'abord la vitesse de lecture, teste ensuite la

"compréhension-mémoire" sous forme de QCM auto-correctif pour évaluer les performances en lecture.

« Bal du Prince⁽²⁰⁾ » est un site proposant une simulation basée sur la compréhension écrite. C'est un conte interactif et ludique ; le visiteur a pour mission de séduire un prince charmant, en faisant fructifier le "capital charme" dont il dispose au départ.

Expression écrite

Internet fournit aux apprenants beaucoup d'occasions pour écrire, à travers des correspondances électroniques, listes de diffusion, etc. Dans le cadre d'échanges, ils peuvent se faire corriger et obtenir des conseils, comme nous l'avons déjà vu dans le chapitre précédant. Plus directement, certains sites offrent un service gratuit de correction de textes par e-mail, comme « Accord-Academie⁽²¹⁾ » et « OrthoNet⁽²²⁾ ».

D'autres sites proposent des sujets de rédaction intéressants, mais n'offrent pas toujours la correction, comme « L'Odyssée⁽²³⁾ » qui présente des activités de composition (élaboration d'un dialogue, réponses à un questionnaire) à partir de thèmes culturels. « Raconte-moi le film⁽²⁴⁾ » propose à l'apprenant de rédiger des résumés de films francophones. Les meilleures propositions des apprenants sont affichées dans le forum⁽²⁵⁾.

Par ailleurs, des ressources internet offrent des modèles et des conseils pour une écriture précise. Entre autres, « L'Ecrivain public virtuel⁽²⁶⁾ » fournit un recueil de modèles épistolaires, qu'on peut télécharger et personnaliser. Le « Cours Autodidactique de Français Ecrit⁽²⁷⁾ » est toujours en chantier, mais ses ressources mises en ligne servent à améliorer la compétence à l'écrit pour les apprenants d'un bon niveau.

Expression orale

Vu les difficultés du traitement automatique en ligne des productions orales des apprenants, on se contente de simple répétition des phrases et des expressions en comparaison avec un modèle enregistré. Les apprenants équipés d'un micro pourraient travailler oralement dans le cadre d'un échange comme nous avons vu en haut pour la communication.

Prononciation

On trouve des documents théoriques sur la phonétique française, accompagné de schéma et d'exemples sonores, comme « Phonétique et phonologie⁽²⁸⁾ », qui permet à l'apprenant de se former sur le système phonétique et travailler la prononciation en écoutant et répétant des modèles.

On peut proposer un moyen supplémentaire : l'ordinateur de l'apprenant dispose normalement d'un dispositif permettant de s'enregistrer et d'écouter sa propre prononciation⁽²⁹⁾. Ce dispositif (rarement proposé mais efficace et très simple à mettre en place) permet un apprentissage comparatif, cognitivement intéressant, de la prononciation.

La technologie de traitement des paroles offre des moyens intéressants pour l'apprentissage de la prononciation. La synthèse vocale sur internet, comme « FIPSVox⁽³⁰⁾ » permet d'écouter la voix synthétisée, en entrant des phrases. De même, l'analyse des paroles est mise en ligne aujourd'hui. En envoyant au serveur du laboratoire « PASTE⁽³¹⁾ » un enregistrement sonore en fichier attaché à un message électronique, on reçoit des graphes d'analyse vocale par e-mail. Ces technologies, malgré la difficulté d'application et d'interprétation de données⁽³²⁾, pourraient susciter chez les apprenants un intérêt pour l'aspect oral de la langue étudiée.

Grammaire

Un grand nombre d'exercices de grammaire sont présents sur la toile et la majorité d'entre eux intègrent la fonction de vérification automatique⁽³³⁾. Ces exercices interactifs sont certes stimulants en soi, mais l'intérêt pédagogique varie selon l'objectif et l'intégration méthodologique du site. On trouve des sites proposant des quiz ponctuels du micro-système de la langue (accord, genre des substantifs, conjugaison, etc.), aléatoires et privés de contexte, relevant du structuralisme. Sans visée communicative, ces exercices font penser aux drills de l'enseignement assisté par ordinateur des années 60 ou 70, basé sur le béhaviorisme. Il faudrait, au moins, que ces exercices soient intégrés dans une progression, accompagnés d'une explication. Parmi les nombreux sites consacrés à la grammaire, citons « Tex's French Grammar⁽³⁴⁾ », un site anglophone complet et convivial. Organisé sur les catégories traditionnelles des items linguistiques, ce site propose une explication soignée (en anglais) des points grammaticaux, des exemples accompagnés de son, et enfin des exercices auto-correctifs. Tout au long d'activités, l'apprenant dispose des outils de travail comme une base de données de la conjugaison⁽³⁵⁾ et un dictionnaire⁽³⁶⁾.

Lexique

On sait qu'un lexique étendu est une des conditions nécessaires pour être à l'aise dans l'utilisation d'une langue étrangère. Pour faire acquérir aux apprenants le plus possible de vocabulaire, de multiples sites proposent des activités ludiques, avec des fonctions interactives : jeu du pendu, scrabble, mots

croisés, mots cachés, mots mélangés, association aux images, jeux de concentration, etc⁽³⁷⁾. Ces jeux sont simples d'utilisation en situation d'autonomie et amusants, mais le problème est que les mots sont présentés hors contexte, et rien ne permet de les réemployer.

Pour remédier à ce manque, utile sera le site « Lexique⁽³⁸⁾ ». Organisé autour de différents centres thématiques (la cuisine, les écoles, les vacances, etc.), il permet d'apprendre des mots et des expressions dans des contextes culturels, accompagnés de l'enregistrement sonore. Le site propose différentes activités intéressantes (surtout des productions écrites) sur chaque thème culturel, mais elles sont conçues pour être effectuées avec l'encadrement d'un professeur : les solutions ne sont pas données.

Dictée/orthographe

L'excellent « DICOS D'OR : le site de la langue française et de l'orthographe⁽³⁹⁾ » de Bernard Pivot, propose des dictées de qualité au moyen de documents sonores. L'apprenant peut envoyer son travail par courrier électronique pour recevoir la correction, ou consulter les pages de solutions. Le site étant conçu pour les natifs, il nécessite un bon niveau pour les apprenants étrangers. Il offre également des ressources et des services sur l'orthographe, entre autres « SOS dico », où on peut envoyer des questions sur la langue française et obtenir la réponse via e-mail⁽⁴⁰⁾.

Dans cette rubrique, notons qu'il existe un logiciel qui permet aux enseignants de générer des dictées sur internet⁽⁴¹⁾.

Français de spécialité/Culture (civilisation)

Internet avec l'abondance de documents authentiques représente une occasion propice pour apprendre le français de différents domaines. Le site d'un professeur de Besançon propose un centre de ressources pour le français sur objectifs spécifiques⁽⁴²⁾ : affaires, droit, médecine, sciences, etc. Dans cette perspective, « Le français en affaires⁽⁴³⁾ » est digne d'attention. Riche en ressources pédagogiques sur le français des affaires, il traite des aspects de la réalité socio-économique du Québec contemporain et de la francophonie.

« Civilisation française⁽⁴⁴⁾ » est un site organisé autour de thèmes culturels, bien illustré par des photos des scènes quotidiennes. Il offre des questions de formats différents pour tester les connaissances sur les divers aspects de la vie française, et des activités s'appuyant sur des interviews vidéo de locuteurs natifs. Il fournit également des liens vers d'autres sites pour en savoir plus sur le sujet, ainsi qu'une bibliographie.

Test donnant un diagnostic

La fonction auto-corrective des documents internet permet aux apprenants d'évaluer leurs connaissances. Le site du CNED⁽⁴⁵⁾ offre une série de tests d'évaluation (14 situations) portant sur les différentes aptitudes linguistiques (compréhensions orale et écrite, grammaire, et vocabulaire) et conseille ensuite en fonction de son niveau la formation la plus adaptée à l'apprenant. Plus orienté sur les éléments grammaticaux, le test de l'Institut franco-japonais de Tokyo⁽⁴⁶⁾ (site en japonais et en anglais) mérite une visite.

4. Les ressources F.L.E. pour les apprenants japonais

La grande majorité des sites d'apprentissage du français connus sont en français ou parfois en anglais. Pour les apprenants d'un niveau relativement faible (c'est souvent le cas avec les japonais), il faut du courage pour se lancer dans l'aventure et surfer exclusivement en français, ou en anglais. Il est vrai que ces tentatives leur servent déjà d'apprentissage authentique et intéressant, mais cela nécessite un investissement trop important de la part de l'apprenant. Etant donné que même en langue maternelle la manipulation technique n'est pas évidente, elle risque d'augmenter la difficulté de l'apprentissage et d'entamer la motivation .

Afin de ne pas passer à côté des ressources riches que sont les sites francophones, il faudrait trouver un moyen pour dispenser les apprenants de la peine que représente le déchiffrement du mode d'utilisation et des consignes. Pour cela, les enseignants peuvent préparer, dans la langue maternelle des apprenants, sous forme papier ou électronique, un guide d'utilisation détaillé des sites francophones qu'ils estiment bons d'utiliser. Qui plus est, on peut mettre en ligne une version locale d'un site francophone si l'auteur donne son autorisation⁽⁴⁷⁾.

Des sites conçus dans une autre langue que le français ou l'anglais existent bien sûr, mais ils restent relativement peu nombreux. Pour les apprenants japonais, on trouve quelques sites japonais proposant des activités ou des exercices dans le domaine de l'apprentissage du français⁽⁴⁸⁾. Il est important de signaler que, outre la facilité d'utilisation offerte par l'interface en langue maternelle, ces ressources locales peuvent avoir comme vertu de traiter des difficultés particulières des apprenants japonais, d'être plus adaptées à leurs besoins. Quant aux sites réalisés par les enseignants japonais, nous constatons qu'ils traitent en majorité des éléments linguistiques (grammaire et conjugaison

des verbes), ce qui nous semble être un reflet fidèle des tendances de l'enseignement/apprentissage du français dans ce pays.

En guise de conclusion

Le constat qui s'impose après ces courtes analyses des ressources internet pour l'apprentissage du F.L.E. est qu'elles représentent des documents d'une utilité pédagogique très variable. Il va de soi que l'utilisation d'internet ne constitue pas en elle-même une méthode, internet étant un médium où une variété de méthodes, approches et philosophies pédagogiques peuvent être mise en œuvre. L'efficacité d'internet réside donc dans la façon dont il est utilisé. Dans beaucoup de sites, internet sert de véhicule pour livrer les matériels instructifs pour l'apprentissage. On peut y trouver des avantages étant donné qu'il présente un tel matériel sur la base individuelle avec un feed-back immédiat, permettant aux apprenants de travailler à leur rythme. Il y a, d'autre part, des sites qui offrent des activités qui impliquent plus activement les apprenants, les invitant à un travail plus communicatif. C'est notamment le cas des sites simulant des situations de communication. Nous avons constaté qu'il existait des sites mettant en service une bonne pédagogie en apprivoisant la technique. Nul doute que ces ressources puissent donner des possibilités supplémentaires et intéressantes aux apprenants.

L'enrichissement des ressources sur la toile va inévitablement s'accélérer dans l'avenir. Beaucoup d'enseignants vont se lancer dans la création de leur propre site pour l'apprentissage du F.L.E, les barrières technologiques et techniques étant en train de tomber grâce, entre autres, au développement de logiciels éditeurs simples d'utilisation. Comme on donne des devoirs sur papier, il est aujourd'hui possible de les mettre en ligne⁽⁴⁹⁾, dans la mesure où les étudiants (au moins dans notre pays) sont formés à l'utilisation de base d'internet. Et comme nous venons de le constater, ces ressources offrent des fonctions intéressantes hors d'atteinte des documents sur support traditionnel.

Dans ce village internet, ce qui est remarquable c'est que les ressources réalisées dans tous les coins du monde sont partagées. Les ressources créées ailleurs par d'autres enseignants ou des spécialistes d'enseignement du F.L.E. serviront aussi pour prolonger l'apprentissage des étudiants, tout comme les documents créés par l'enseignant lui-même. Ceci à condition qu'elles soient bien identifiées. Face à l'abondance numérique, il est d'urgent d'effectuer une classification rigoureuse des ressources internet parallèlement à un repérage

continu, afin de les faire valoir et d'en tirer le meilleur parti possible.

Une fois cette identification indispensable réalisée, il restera à l'enseignant à proposer aux étudiants un dosage approprié de ces ressources. Il faut évaluer dans l'avenir la réelle efficacité de ces nouvelles ressources par des études plus précises, mais on peut supposer facilement qu'elles favorisent, vu leur diversité, un travail adapté au style d'apprentissage de chacun et pourraient contribuer à autonomiser les apprenants en dehors de la classe.

NOTES

(1) Cf. François MANGENOT, « Classification des apports d'internet à l'apprentissage des langues », *ALSIC*, Vol.1-2, déc. 1998, pp.133-146.

(2) Les sites répertoires sont cités dans le premier article de Mario Tomé, dont la référence est ci-dessous.

(3) Une série de trois articles en ligne sur l'enseignement du FLE et internet, Mario Tomé, Université de Leon en Espagne, décembre 1999 : « 1 : l'information, internet ou la bibliothèque universelle » (<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2248>), « 2 : la communication » (<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2448>), « 3 : La recherche » (<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2597>).

(4) Angeline Martel, « Vers une didactique nouvelle avec l'internet ? », *Le français dans le monde*, no.306, sep-oct 1999, pp.29-31.

(5) Le multimédia et l'interactivité sont les caractéristiques techniques qu'on trouvait déjà pour le CD-ROM. On peut dire qu'internet s'approche des fonctionnalités de celui-ci, et vice versa, puisque le disque numérique, aussi pour sa part, commence à intégrer les propriétés spécifiques d'internet, à savoir son ouverture, la référencialité des autres sites et la fonction de la communication. C'est ce qu'on appelle les « CD-ROM hybrides » qui offrent des hyperliens sur la toile.

(6) Format compressé : format permettant de réduire la taille des fichiers sonore et vidéo qui peuvent ainsi être téléchargés plus facilement.

(7) Streaming : ce procédé permet de commencer la lecture d'un fichier vidéo ou audio sans avoir à attendre qu'il soit entièrement téléchargé.

(8) A savoir, Javascript ou CGI.

(9) Signalons que le logiciel-auteur gratuit "Hot Potatoes" réalisé par une équipe de l'Université de Victoria au Canada permet de créer très facilement différents types d'exercices auto-correctifs (<http://www.halfbakedsoftware.com/>).

(10) "Half baked Quandary" (<http://www.halfbakedsoftware.com/quandary/>) est un logiciel-auteur d'activités interactives, développé par l'équipe de "Hot Potatoes".

(11) Un projet officiel européen « TANDEM » (<http://www.enst.fr/tandem/>) propose des échanges de ce type. Le site « France World » (<http://www.libul.com/>) donne une liste de personnes cherchant des correspondants.

(12) Cf. Carmen Vera Perez a déjà étudié brièvement les sites d'apprentissage du français selon les compétences visées dans « Applications didactiques de l'internet », *Le français dans le monde*, no.304, mai-juin 1999, pp.25-28.

(13) <http://www.funambule.com/cgi-bin/tv5.asp>

(14) <http://www.ur.se/chloe>

(15) <http://www.polarfle.ovh.org/>

(16) <http://www.ambafrance.org/ALF/>

(17) <http://www.lire-francais.com/>

(18) <http://fis.ucalgary.ca/RF/RF.html>

(19) <http://www.accord-academie.com/lecture.htm>

(20) <http://www.captage.com>

(21) Ce site offre gratuitement la correction jusqu'à 150 mots par semaine (<http://www.accord-academie.com/correctiontextes.shtml>).

(22) <http://www.sdv.fr/orthonet/recherche.html>

(23) <http://fis.ucalgary.ca/odyssee/>

(24) <http://www.ciep.fr/tester/testcine/cinema.htm>

(25) On trouve le même principe dans certains sites pédagogiques sur la littérature, les apprenants sont invités à la composition des poèmes à la manière d'un auteur (<http://poesie.webnet.fr/>), ou des pastiches des fables de la Fontaine (<http://www.lafontaine.net/>).

(26) <http://admi.net/epv/>

(27) <http://cafe.edu/>

(28) <http://www.linguistes.com/phonetique/table.html>

(29) Sur la plate-forme Windows, « Sound Recorder » est l'application accessoire qui permet ce travail.

(30) FIPSVOX est un système expérimental de synthèse vocale du français à partir d'un texte avec le traitement prosodique, développé par le LATL (Laboratoire d'Analyse et de Technologie du Langage) de l'Université de Genève (<http://www.latl.unige.ch/>).

(31) Internet Speech Analysis System via electric-Mail by INSAS/M (<http://sp.cis.iwate-u.ac.jp/sp/paste/indexj.html>). Le site est en japonais et en anglais.

(32) Nous avons traité ce problème dans notre article : « L'enseignement/apprentissage de la prononciation des langues assisté par ordinateur : le cas du français langue étrangère », *Cahiers d'études françaises*, Université Keio, no.4, 1999, pp.100-112.

- (33) « French Grammar Central » présente 405 liens vers les exercices grammaticaux (http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/gramm.html).
- (34) Ce site a été conçu originairement comme programme pour la première année de français à l'université de Texas (<http://www2.lamc.utexas.edu/frgr/overview.t>).
- (35) Il existe plusieurs bases de données permettant d'obtenir les formes conjuguées d'un verbe en saisissant son infinitif. *Ex.* « Le Devoir conjugal » inclue 7485 verbes français (<http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>).
- (36) Ceci représente un lien vers « Hachette Dictionnaire Francophone » (<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>).
- (37) *Ex.* « QUIA » (<http://www.quia.com/french.html>) offre de nombreux jeux lexiques. Ce site permet également à l'utilisateur de créer ses propres exercices.
- (38) <http://cweb.middlebury.edu/cr/lexique/>
- (39) <http://www.dicosdor.com/index.php>
- (40) Le service gratuit d'assistance langagière similaire est également offert par d'autres sites : « OrthoNet » (<http://www.sdv.fr/orthonet/index.html>), « SOS-LANGAGE » (<http://www.synec-doc.be/francite/svp.htm>), etc.
- (41) Logiciel « Dialogos » (<http://www.ccdmd.qc.ca/dialogos.html>).
- (42) <http://members.aol.com/tlebeaup/index/menu.html>
- (43) <http://francais-affaires.com/>
- (44) <http://www.cortland.edu/www/flteach/civ/>
- (45) <http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle/>
- (46) Test your proficiency of French (<http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myrl/>).
- (47) Une équipe d'étudiants de l'Université Dokkyo prépare une version japonaise du site « Accord », exercices complémentaires en ligne de la méthode publiée par Didier.
- (48) Citons quelques sites japonophones représentatifs :
- « CAI kyozaï-shitsu (salle de matériels pédagogiques pour l'IAO) », de nombreuses activités auto-correctives réalisées par M. Yoshiyuki Fukushima, Université de la Ville d'Osaka (<http://www.lit.osaka-cu.ac.jp/~fukushim/francais/call/>).
 - « Exercices de grammaire française » et « Exercices de conjugaison », deux séries d'exercices interactifs réalisés par M. Hisashi Iwane, Université d'Osaka, <http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~iwane/>
 - « YU Internet French Course », apprentissage du français élémentaire, explication et quiz, offert par M. Syuji Morita, Université de Yamanashi (<http://ipc-www0.ccn.yamanashi.ac.jp/bul97/contents/morita/index.html>),
 - « Net DE Français », quelques activités interactives de la section française de SFC, Université Keio (<http://french.sfc.keio.ac.jp/>),

- « CALL français, grammaire active de français », version multimédia du manuel réalisé par M. Mitsugu Ohki, Univ. de Kyoto, comprend une partie sur la phonétique avec de la vidéo (<http://lily.multi.h.kyoto-u.ac.jp/Grammaire/Grammaire.html>),
- « Petit-French Eric Espinoza », programme multimédia destiné aux débutants utilisant le Shockwave (<http://www.french.dotjp.com/index1.html>),
- « Conversation de français : Standard 40 », la chaîne de télévision NHK offre des phrases-clé de leur émission des cours de français accompagnées d'enregistrement (http://www.nhk.or.jp/gogaku/france/index_tv.html).

(49) Nous avons nous-mêmes effectué une modeste expérience de mise en ligne des exercices de révision. Voir « Essai de mise en ligne des exercices du français », *Journal of audio-visual language education*, Université Keio, no.33, pp.119-135.

* Les sites internet cités dans cet article ont été consultés en octobre 2000.